

ГОРОДСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

**Городское методическое
объединение учителей русского
языка и литературы**

**Общеобразовательная I-III ступеней
школа №5**

г. Константиновка

МАСТЕР-КЛАСС

Тема: «Компаративный анализ художественного текста как способ формирования поликультурной компетентности учащихся на уроках литературы»

**Подготовили: Терентьева Светлана Алексеевна
Удовенко Лариса Михайловна**



Задачи:

- обобщить знания о методах анализа художественного текста в современном литературоведении, в т. ч. компаративном; видах и особенностях художественного перевода;
- проследить особенности перевода стихотворений П. Верлена;
- развивать умение анализировать перевод;
- активизировать умение сопоставлять художественные произведения на разных уровнях;
- воспитывать эстетический вкус, понимание красоты поэтического слова.

Оборудование:

- тезаурус;
- тексты произведений П. Верлена.

ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ

I. Теоретическая часть –

Терентьева С.А., Удовенко Л.М.

1. Компаративный анализ художественного текста (мини-лекция).
2. Виды переводов, формы и методы работы с ним
3. Работа с тезаурусом.
4. Символизм. Поль Верлен. Жизнь и творчество.



ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ

II. Практическая часть – творческие группы

1. Создание плюрилингвальной ситуации (презентация стихотворения П. Верлена «Над кровлей небо лишь одно...»).

2. Работа в творческих группах.

- ❖ лингвисты (сравнение подстрочника и переводов);
- ❖ поэты-переводчики (свой вариант перевода по подстрочнику);
- ❖ аналитики (вывод о ключевых особенностях поэтики П. Верлена).

3. Презентация работы групп.



ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ

III. Выводы – Удовенко Л.М., Терентьева С.А.

1. О художественном своеобразии поэтики П. Верлена.
2. О технологии проведения компаративного анализа художественного текста.





ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ



Компаративный анализ художественного текста

Компаративный анализ – сравнительно-историческое литературоведение, которое исследует общее и различное, связи и влияние литератур разных стран друг на друга.

Основатель метода – немецкий филолог Теодор Бенфей (1809-1881)



Цель урока компаративного анализа:

- глубже раскрыть идейно-эстетическую сущность каждого из сравниваемых произведений или процессов;
- дать историко-литературное пояснение общего и различного в творчестве разных писателей;
- способствовать пониманию духовного единства, национального своеобразия разных литератур, в т.ч. русской. Привлечь внимание к национальным реалиям разных народов;
- формировать поликультурную компетентность обучаемых.



Педагогические возможности урока компаративного анализа

развивающие

- стимулирование развития познавательного процесса, активизация мышления;
- развитие поликультурной, информационной, читательской и коммуникативной компетентностей обучаемых

воспитательные

- формирование гуманистического мировоззрения;
- воспитание общечеловеческих ценностных ориентаций;
- воспитание национальной гордости

познавательные

- усвоение закономерностей развития национальных литератур;
- глубокое и полное раскрытие идейно-эстетического содержания произведения;
- актуализация опорных знаний и усвоение новых понятий, фактов и истории теории литературы;
- понимание генетических связей произведения с другими и литературным процессом в целом

Элементы компаративного анализа могут быть использованы во время:

- **сравнительного анализа оригинального произведения и его перевода;**
- **сравнения оригинального произведения и нескольких его переводов;**
- **сравнения разнонациональных литературных явлений на уровне их происхождения;**
- **рассмотрения творческих связей между писателями разных литератур;**
- **анализа произведений одного направления, школы, течения;**
- **изучения разнонациональных произведений, близких по теме, идее, сюжету, проблематике, образам, особенностям поэтики.**

Рекомендуем использовать:

методы:

- эвристический;
- исследовательский

приемы:

- творческое и комментированное чтение текстов;
 - проблемные задания, ситуации;
 - сопоставление произведения с его генетическим источником
-
- эвристические беседы;
 - диспуты;
 - коллажи;
 - диалоги



Основной закон перевода

"Если хочешь гармонично соединить форму и содержание, то бери содержание оригинала, но придавай ему форму, присущую твоему родному языку"

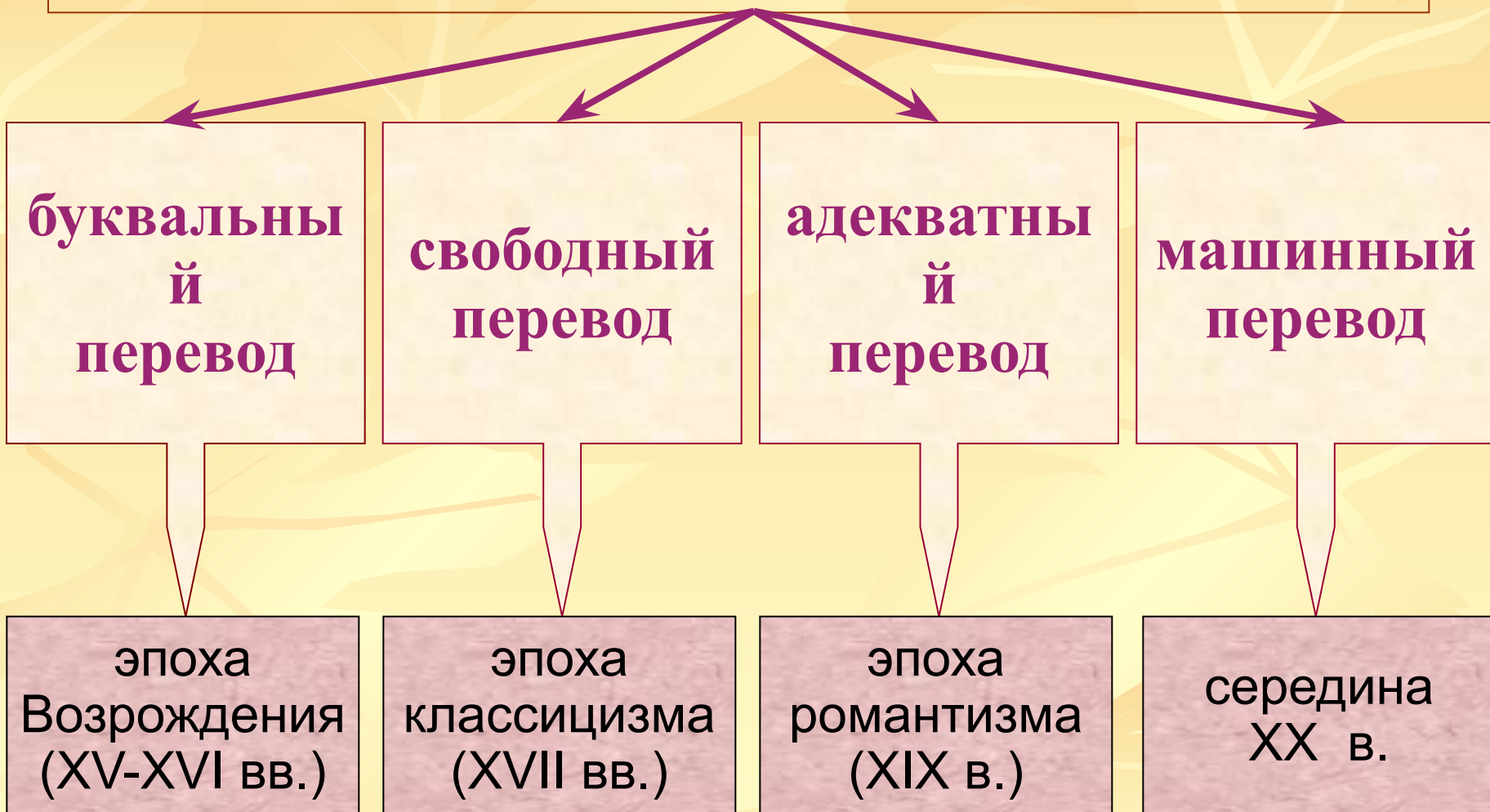
(С. Ковганюк "Практика перевода")

"Перевод – это акт наивысшей дружбы между писателями"

(М. Рыльский)



История перевода



Виды перевода

Художественный

воссоздание средствами родного языка особенностей иноязычного литературного текста в неразрывном диалектическом единстве его содержания и формы

Авторский

перевод художественного произведения на другой язык самим автором
(И. Франко, Л. Украинка – на немецкий;
В. Быков, Ч. Айтматов, М. Рыльский,
Н. Вороний – на русский)

Авторизованный

одобрение (допуск) своего произведения к печати

Подстрочник

буквальный перевод; дословная передача текста произведения

Анализ перевода литературного произведения:

**место творчества писателя в
литературном процессе страны**

**место оригинала
в творчестве писателя**

**анализ перевода
на уровне**

лексико-семантическом

морфологическом

синтаксическом

ритмико-интонационном

фонетическом



ТЕЗАУРУС

Компаративистика (лат. – *сравниваю*; фр. – *сравнение*) – сравнительное изучение фольклора, национальных литератур, процессов их взаимосвязи, взаимодействия, взаимовлияния на основе сравнительно-исторического подхода (метода).

Плюрилингвизм – многоязычие; знание нескольких языков, а также перевод с одного языка на другой.

Оригинал (лат. – *первичный*) – это текст, с которого осуществляется перевод.

ТЕЗАУРУС

Перевод – передача текста средствами другого языка.

Подстрочник – буквальный (технический) перевод; дословная передача средствами другого языка текста стихотворения по строчкам.

Поликультурная компетентность – свойство, которое базируется на овладении достижениями культуры, понимании других людей; их индивидуальности, их отличий по национальным, культурным, религиозным и другим признакам.





**Символизм.
Поль Верлен.
Жизнь и творчество.**



ПРЕДВЕРИЕ СИМВОЛИЗМА

(Франция 50-е годы XIX века)



Шарль Бодлер

Леконт де Лиль

Теодор де Банвиль

Жозе Мария Эредиа

Искусство – дитя праздности, антипод полезного.

КУЛЬТ

Мир – клубок противоречий

ФОРМЫ

- надрыв;
- боль за человека;
- поиски идеала в потустороннем мире

ВОЗНИКНОВЕНИЕ СИМВОЛИЗМА

1886

г

"Манифест символистов"

"Проклятые поэты"

Рембо

Верлен

Малларме

постичь мир не только с внешней стороны, но и его сущность, проникнув в тайны с помощью
СИМВОЛА

СИМВОЛ

"окно в неведомое"

настоящая реальность,
но нематериальная

многозначен, неясен,
зашифрован

Слово - *намек*

Символ - *загадка*

Адресат – *чувства, но не разум*

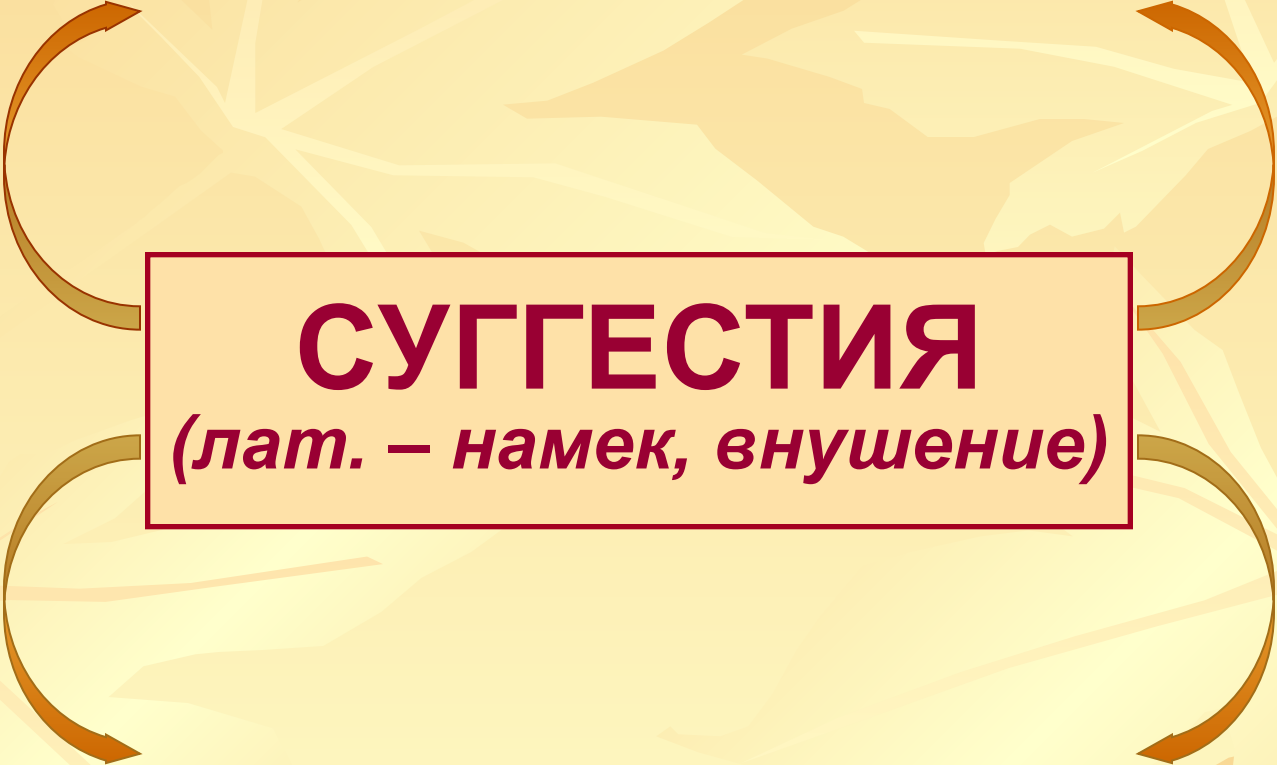
**навеивание мыслей,
настроений**

**намек,
ассоциации**

СУГГЕСТИЯ
(лат. – намек, внушение)

**пунктирность
рисунка**

загадка



Язык символизма

непосредственная
номинация
предметов и явлений

метафоричность

↓
синтез

- *слова и музыки*
- *содержания и ритма*
- *слова и цвета*

- ◆ динамизм;
- ◆ философичность;
- ◆ абстрактность

Философская основа концепции СИМВОЛИЗМА

немецкий
романтизм

творчество
А. Фета,
Ф. Тютчева

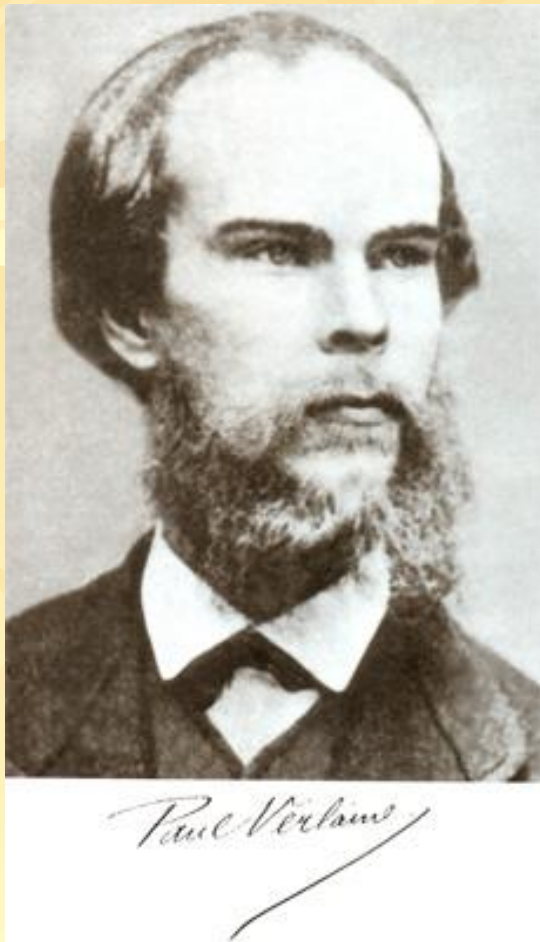
философия
Шопенгауэра,
Ницше, Бергсона,
Соловьева

Представители символизма в литературе:

- П. Верлен
- А. Рембо
- С. Малларме

- В. Брюсов
- А. Блок
- Н. Вороный

Поль Верлен



**Поль Верлен – один
из основоположников
символизма во
французской и мировой
поэзии.**

**Яркая личность в
истории поэзии.**

Верленовские стихи подобны песне,
слова которой забываются, но
мелодия остается.



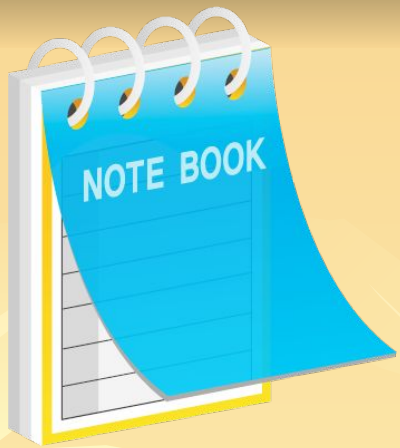
Теодор де Банвиль:
*«Порой вы плаваете так
близко от границ поэзии,
что рискуете попасть в
музыку».*

Особенности творчества Поля Верлена



Любовные письма

- **музыкальность;**
- **живописность;**
- **суггестивность;**
- **импрессионистичность.**



ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ



Задания творческим группам

Переводчики

сделать художественный перевод с подстрочника стихотворения П. Верлена

Лингвисты

сравнить подстрочник и художественный перевод предложенных авторов:

- лексику;
- зрительные образы;
- цветовую гамму;
- звуковую гамму;
- эмоциональное состояние (настроение)

Аналитики

сделать вывод об основных особенностях поэтики П. Верлена

Подстрочник стихотворения Поля Верлена

Небо над крышей
Такое голубое, такое тихое!
Дерево над крышей
Колышет пальмовую ветвь.

Колокольчик в небе, которое видим,
Нежно звонит.

Птичка на ветви, которую видим,
Поет свое сожаление.

Боже мой, Боже мой, жизнь здесь
Простая и спокойная.

Этот мирный гул
Идет из города.

- Что ты сделал, ты,
Что непрерывно плачешь,
Скажи, что ты сделал, ты,
Со своею молодостью?



Над кровлей небо лишь одно,
Лазурь яснее.

Над кровлей дерево одно
Вершиной веет.

И с неба льются мне в окно
От церкви звоны,
И с дерева летят в окно
Мне птичьи стоны.

О Боже, Боже мой, все там
Так просто, стройно,
И этот мирный город там
Живет спокойно.

К чему теперь, подумай сам,
Твой плач унылый,
И что же сделал, вспомни сам,
Ты с юной силой?

Перевод Федора Сологуба



Над кровлей синеву простер
Простор небесный!
Листву над кровлей распростер
Навес древесный,

Воскресный звон плывет в простор,
Он льется, длится.

С ветвей свою мольбу в простор
Возносит птица.

О Господи, какой покой,
Какой бездонный!
Доносит город в мой покой
Свой говор сонный.

- Но что ты сделал? Что с тобой?
Ты с горя спятил?
Скажи, что сделал ты с собой?
Как жизнь растратил?

Перевод Александра Ревича



И небосклон над кровлей той
Столь синий, чистый,
И зыблет клен над кровлей той
Кроной ветвистой.

И нежен в небе надо мной
Звон колокольный,
И птица с клена надо мной
Грустит бездольно.

О, Боже мой! Там дни просты,
Там жизнь простая,
И шумы города, просты,
Доходят, тая.

Все плачешь ты. Что сделал ты,
Больной и бледный,
Скажи, скажи, что сделал ты
С юностью бедной?

Перевод Григория Шенгели



Небосвод над этой крышей
Так высок, так чист!
Стройный вяз над этой крышей
Наклоняет лист.

В небе синем и высоком
Колокольный звон.
Чу! на дереве высоком
Птицы тихий стон.

Боже! Боже! все так мирно,
Просто предо мной!
Еле слышен, тихий, мирный,
Ропот городской.

«Что ж ты сделал, ты, что плачешь
Много, много дней?
Что ж ты сделал, ты, что плачешь,
С юностью твоей?»

Перевод Валерия Брюсова



Синее небо над кровлей,
Мир и покой.
Дерево тихо над кровлей
Машет рукой.

Звон с колокольни соседней
Еле плывет.
Птица на ветке соседней
Песню поет.

Господи, вот они, звуки
Буднего дня.
Эти смиренные звуки
Мучат меня:

– Плачешь? А что же ты сделал?
Вспомни скорей.
Что, непутевый, ты сделал
С жизнью своей?

Перевод Владимира Портнова



ВЫВОДЫ:

Особенности поэзии Поля Верлена:

- ❖ *музыкальность;*
- ❖ *изображение "поэзии души";*
- ❖ *живописность;*
- ❖ *символичность;*
- ❖ *суггестивность.*





Выводы:

Компаративный анализ художественного текста

• дает возможность:

- эффективно реализовать актуальные образовательные и воспитательные задачи;
- обогатить духовный и эстетический опыт обучающихся;

• способствует:

- формированию гуманистического мировоззрения обучающихся, их представления о многообразии поликультурного мира;
- формированию системы литературных компетенций, в т.ч. поликультурной;
- воспитанию общечеловеческих ценностных ориентаций.

*Благодарим за
внимание!*

